

• 学人论丛 •



■ 李磊荣 著

文化可译性视角下的《红楼梦》翻译



YZLI0890128311



上海译文出版社

文化可译性视角下的《红楼梦》翻译

李磊荣 著



YZLI0890128311



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

文化可译性视角下的《红楼梦》翻译/李磊荣著

—上海:上海译文出版社,2010.9

(学人论丛)

ISBN 978-7-5327-5267-6

I. ①文… II. ①李… III. ①红楼梦—翻译—研究

IV. ①I207.411②H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 220494 号

本书所有出版版权归本社独家所有
非经本社同意不得连载、摘编或复制

文化可译性视角下的《红楼梦》翻译

李磊荣 著

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路193号 www.ewen.cc

全国新华书店经销

上海书刊印刷有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 14.75 插页 2 字数 267,000

2010年9月第1版 2010年9月第1次印刷

印数: 0,001—1,100 册

ISBN 978-7-5327-5267-6/H·965

定价: 39.00 元

如有质量问题,请与承印厂质量科联系。T: 021-36161448

序

苏联翻译家、文艺翻译理论家托佩尔有一句名言：“翻译是辩证法的王国”（《比较文学体系中的翻译》，遗产出版社，2000年，245页）。这个思想在书中虽然没有充分展开，但确实是真知灼见。

翻译，尤其是文学翻译充满着各种各样的矛盾，如直译与意译、归化与异化、形式与内容、可译与不可译等等，等等，不一而足。

矛盾是辩证法的基本范畴。翻译领域里大大小小的矛盾只有通过辩证法才能逐一得到解决，才能使这些相互对立的矛盾统一起来。

试以翻译理论最大的一对矛盾：可译论和不可译论为例。关于翻译，尤其是诗歌翻译是否可能历来有两大相反的观点，一曰可译论，认为翻译包括诗歌翻译是可能的，理由是人类的思维和认知有共性，人类分享的不少事物也是共同的；其次可译不讲一词一句的得失，而是求整体的翻译。此外，自古至今无数的翻译活动无论是口头的，还是书面的，无论是公文、科技，还是诗歌、散文都有累累成果，其中还有传

世之作。因此,虽然有不可翻译之处,但从整体上看,从实践上看,翻译是可能的。然而,不可译论者的看法则迥然有异,他们强调民族语言、文化等的特殊性,凸显两种语言文化之间的巨大差异,断言翻译,尤其是诗歌翻译是不可能的。两派自争论开始至今谁也说服不了谁。

有一个事实耐人寻味;持不可译论者的阵营中有些诗人“言行不一”,他们口头上认为诗不可译,但事实上仍明知不可为而为之。最为典型的代表人物当推俄国著名诗人勃留索夫。他声称:“把诗人的创作从一种语言译成另一种语言是不可能的,但要放弃这一理想也是不可能的。”(《勃留索夫文集》七卷本第六卷,莫斯科,1975年,105页)。实际上,勃留索夫对翻译实践倾注了大量心血,译诗时一丝不苟,为后世留下了不少佳译。由此可见,勃留索夫以自己之“行”否定了自己之“言”。此其一。不可译论者阵营中虽然观点一致,但在实践活动里并非铁板一块,此其二。

从哲学的角度看,可译性与不可译性是一对既对立又统一的矛盾,是既相互排斥又相互依存的关系。这对矛盾中可译性是主要矛盾,即矛盾的主要方面。辩证法告诉我们,翻译是可能的,但不可翻译的因素也确实存在的。说翻译是可能的,诗歌也是可译的,并非指每个词、每一句、每个组成诗歌的要素(节奏、音步、韵律等)都是可以翻译的,而是指整体的可译性。当然,文体的不同,其可译的程度也不同。辩证法也注意到作品中不可译的成分,但不可译的成分不应作

为翻译的主要矛盾。

随着翻译研究的文化转向,文化是否可译又提到了议事日程。从辩证法的角度来看,文化也是可译的,虽然文化的可译程度与语言的可译程度不相同。

磊荣同志的著作充分论证了文化的可译性,全书充满了辩证法的思想。他在肯定文化可译的同时设制了它可译的限制(或限度)。这样在文化层面他把可译与不可译这对对立的矛盾统一了起来。他在处理归化和异化这两种截然相反的翻译策略时也运用了辩证法的思想。因此他关于这两个问题的观点谈得相当透彻,令人信服。

值得一提的是,磊荣同志在论证文化可译性的过程中,用《红楼梦》的几种俄译本作为例证。

众所周知,《红楼梦》是我国的一部奇书,是它所描写的那个时代社会生活的百科全书,也是中国传统文化的百科全书。世界文学史上,由一部小说演变为一门学科——红学的可以说是绝无仅有。红学诞生至今已逾百年。一个多世纪以来,无数文人学者在此辛勤耕耘,成果丰硕,但如今仍是新著迭出、新观点频现,历久而不衰。足见这部奇书思想之深邃、结构之奇巧、艺术之精湛、文化之博大、文字之优美。不管给以什么评价都不为过。磊荣选择这部一字一句、一言一行、一事一物都浸透着我国传统文化的巨著的俄译来论证文化的可译性颇具匠心。显然他是从最难之处着手。最难解之结能解开,其他难题应该不在话下了。

磊荣在讨论了理论问题之后,首先确定文化翻译的策略“异化为主,归化为辅”,然后通过各种译本的对照,采用大量正面和负面的译例证明文化是可译的,但有限度,《红楼梦》是非常难译的,但是如果采用适当的翻译策略还是译成了,虽然还有许多不足之处。

读完全书,我有了一个 *idée fixe* (挥之不去的想法):《红楼梦》尚且可译,还有哪一部作品不可译呢?!

吴克礼

2010年9月11日

前 言

翻译是一个充满悖论的领域。可译性(переводимость)和不可译性(непереводимость)就是其中一对二律背反的古老命题。这一悖论既导源于唯心主义的不可知论,同时又植根于民族语言与文化的差异在翻译过程中必然产生的矛盾与困难之中。^[1]

可译性是翻译理论的核心概念。有关可译性的争论不仅有着悠久的历史,而且这种争论现在还在持续。尽管人类的翻译实践和现代翻译理论已经比较科学地论证了可译性问题,提出语言和思维辩证统一的关系是可译性的根本依据,但译界不时会有杂音出现,一些学者片面强调可译性的限度并认为语言不可译,而文化更不可译。随着文化学(культурология)、文化语言学(лингвокультурология)和跨文化交际学(межкультурная коммуникация)的兴起,翻译理论研究出现了文化研究的取向,需要对一些固有问题从文化传译的角度做出新的论证和再次认识。因此,民族文化的可译性研究有着相当的现实意义。

[1] 杨衍松. 古老的悖论: 可译与不可译. 外语与外语教学, 2000(9).

众所周知,中国文化作为东方文化的主要组成部分和西方文化有着巨大的差异。这种差异在相当程度上制约了东西方文化的相互交流和了解,制约了中国文学在西方世界的传播,因为在文学作品中文化差异显现得尤其明显。但是,文化差异不能阻碍不同民族相互了解和理解的美好愿望。在多位中外翻译家的努力下,有中国文化百科全书之誉的古典名著《红楼梦》被翻译成了多种文字。这个事实是文化可译性的最好佐证,是对不可译论的有力抨击。由于译者代表着不同的文化,在翻译中对文化因素的处理上持不同的态度和立场,采取不同的策略和方法。对各种译本进行对比分析可以管窥译者的文化翻译策略,发现和总结译本的长处和不足,从而为文学作品中文化因素的传译提出方法论,促使更好的译本的产生和更多中国文学作品,特别是古典文学作品被介绍给世界,让中国走向世界,让世界了解中国。在这个意义上也体现了本研究的现实性。

本书研究的对象主要是《红楼梦》的不同俄译本。为说明不同文化的异同和不同意识形态对译者文化策略的影响,有时还援引了不同的英译本。

本书提出的任务如下:

- 1) 系统阐述可译性的研究历史和研究现状;
- 2) 运用文化学的理论论证民族文化的可译性;
- 3) 探讨中俄文化的异同及其对可译性的制约;
- 4) 分析《红楼梦》译本中的文化翻译策略;

5) 归纳文化因素在《红楼梦》翻译中的处理方法;

6) 揭示《红楼梦》翻译中的文化误译及其产生的原因。

本研究在撰写时主要采用对比分析、归纳、演绎和描写的研究方法,绝大多数的例证都取材自《红楼梦》的不同译本。

本书分析的材料为:一、俄罗斯帕纳秀克(В. А. Панасюк)翻译的《红楼梦》全译本^[1]和重译本^[2];二、鲁德曼(В. Г. Рудман)两个章节的译本^[3];三、我国著名翻译家杨宪益及夫人戴乃迭翻译的英文全译本^[4];四、英国汉学家大卫·霍克斯(David Hawkes)及其女婿约翰·闵福德(John Minford)翻译的英文全译本^[5]。另外,还参考或引用了国内外红学研究的专著与资料,如王了一(Ван Ляои,即王力)《中国语法纲要》的俄译本^[6],以及国内外翻译理论、文化学方面的专著和教材。

[1] Цао Сюэцинь. Сон в красном тереме. Перевод с китайского Панасюка В. А. М., 1958.

[2] Цао Сюэцинь. Сон в красном тереме. Перевод с китайского Панасюка В. А. М., 1995.

[3] Китайская литература. Хрестоматия. Том 1. М., 1959; 658—683.

[4] Cao Xueqing, Gao E. A Dream of Red Mansions. Translated by Yang Xianyi and Gladys Yang. Beijing: Foreign Languages Press, 1978—1982.

[5] Cao Xueqing, Gao E. The Story of the Stone. Translated by David Hawkes and John Mindford. London: Penguin Group, 1973—1986.

[6] Ван Ляои. Основы китайской грамматики. Перевод с китайского Райской Г. Н. М., 1954. 该书的大部分例句取自《红楼梦》,而波兹涅耶娃(Позднеева Л. Д.)为该书所写的前言是前苏联最早谈到有关《红楼梦》内容和思想倾向的文章。

本研究主要以中国古典名著《红楼梦》的俄译为语料,以语际对比为手段,揭示中俄文化的异同及其对翻译的制约,论述民族文化的可译性和可译性限度,在研究译者对各种文化现象的处理基础上总结译者的文化翻译策略。全书由前言、六个章节和结束语组成。

第一章为绪论。在该部分我们对可译性研究作了历史回顾,并介绍了研究现状。与此同时,我们也对文化翻译研究作了局部的述评,提出译学文化转向后翻译基础理论研究尚显薄弱、俄汉翻译分论研究尚不多见、古典文学外译研究方兴未艾的观点。《红楼梦》是中国文化的百科全书,它的译介对文化翻译研究具有重要意义,特别是为文化可译性的研究提供了语料。在绪论中我们简要地介绍了《红楼梦》的外译情况,着重指出了译评中存在的一些问题。

第二章主要阐述文化、语言和翻译的相互关系。本书对文化作广义的理解,即文化是“人类社会历史实践过程中所获得的物质、精神的生产能力和创造的物质、精神财富的总和”^[1]。文化具有普同性、民族性、开放性和时代性等基本特征。语言是文化的符号,是文化形成和发展的基础。世界上不存在没有语言的文化,也不存在没有文化的语言。文化影响着语言,在语言的词汇、语法、篇章结构、文体风格等方

[1] 辞海(1999年版缩印本). 上海辞书出版社,2000: 4365.

面面无不渗透着文化因素。语言反过来也作用于文化,推动着它的传播和发展。在人类文化发展的历史长河中,翻译发挥了重要的作用。翻译不仅是语言的互动,也是文化的互动,但是传统的翻译研究忽视翻译活动的文化属性,没有把文化这个大语境纳入自己的视线范围。随着国际人文学界“文化热”的兴起,翻译界也掀起了文化研究的高潮。译学的文化转向要求对翻译做出新的定义并对基础理论问题做出新的阐释。由于翻译定义对理解可译性有至关重要的意义,我们尝试把翻译定义为“把一种文化(或亚文化)的文本内容转换为另一种文化(或亚文化)文本内容的跨文化交际行为和这种行为所产生的结果”。

第三章以第二章所阐述的理论为基础探讨文化的可译性。可译性不是泛指两种语言之间能否相互传译的问题,而是指某些感情和艺术色彩以及文化特色比较浓厚的作品,在传译时由于语言和文化的差异而所能达到的译文确切性的程度问题。虽然语言的可译性已经获得了相当多的论证,但是在可译性研究领域还是存在着片面夸大不可译性,甚至认为文化不可译的极端观点。在分析语言/文化不可译论产生的原因后,本章指出,虽然文化的民族性给可译性带来一定的限制,但是文化的普同性和开放性则共同决定了文化的可译性,文化的时代性在一定程度上也会提高文本的可译程度。文化的可译性和翻译标准的界定相关,对翻译质量不切实际的要求会催生不可译论。本章在回顾等值和等效论研

究历史的基础上提出了三维对等的翻译综合评价标准。翻译是在形式对应、语义等值和功能等效中不断寻求对等的过程。翻译追求的最高目标是对翻译单位在形式对应、语义等值、功能等效层次的同时满足。如果达不成这个目标,译者就退而求其次,根据翻译目的、文本体裁等因素寻求形式、语义和效果间的动态对等。可译性是一个连续体,是随对等可能性降低而可译度递减的一根轴线。零翻译是可译性和不可译性的临界点,因此可译性和不可译性不是等量齐观的性质。只要正确认识翻译的定义,根据翻译目的而提出合理的翻译标准,发挥译者的创造力和读者的认知潜能,总体上文化是可译的,在全球化语境下许多以前不可译的现象都可以转化为可译的现象。

第四章研究文化的可译性限度。完全复制原文形式并且等值等效地再现原作的精神、意义及其文化内涵只能在文化等同的范围内实现。在许多情况下,由于文化的民族性和时代性,可译性会受到一定的限制。本章运用空白理论阐释了不同民族在原型和文化定型上的差异,并且运用先例现象和互文性的概念分析了《红楼梦》和一些先例文本的关系。此外,本章还分析了中俄两国在物质文化、制度文化、行为文化和精神文化等各个层面上存在的差异及其这些差异在语言中的反映,描写了形式结构、语义结构和修辞上的差异对可译性的限制。

第五章为翻译的文化策略和《红楼梦》的译本比较。由

于翻译目的、文本类型、作者意图以及目标读者的不同,译者的策略选择也有所不同。翻译的文化策略指译者处理文化差异时在归化和异化之间进行选择的倾向性。本章在对比《红楼梦》不同译本及分析不同译者的文化策略后指出,翻译《红楼梦》等民族文化色彩浓郁的经典作品应采取异化为主,归化为辅的策略。本章还对《红楼梦》俄译本中处理文化因素的方法作了归纳。

第六章探讨《红楼梦》俄译本中的文化误译。在本章节中我们运用阐释学的原理分析了误译产生的原因并对误译进行了分类。我们对误译采用比较宽泛的定义,仅把译者对原文文本无理据的偏离视作误译。误译可分为客观误译和主观误译。主观误译又分为技术性误译和非技术性误译。大量非技术性误译属于文化误译,是由于译者自身的文化辨识能力不足及对文化差异性认识不足所造成的。在对误译进行界定的基础上,我们从文化时代性和文化民族性对翻译造成制约的角度出发分析了《红楼梦》俄译本中的文化误译实例,阐述了造成这些误译的具体原因。

结束语是对全书内容的总结。在该部分我们提出时代呼唤与红学发展高度相符合的新译本的出现,并且指出中外合作能繁荣中国古典文学外译事业。

目前,国内外俄语学界尚无中国古典名著翻译的系统研究,仅南开大学王秉钦教授在《文化翻译学》和《语言与翻译

新论》两本专著中使用了一部分《红楼梦》中的译例^[1]；在英语翻译研究方面，针对杨宪益、戴乃迭和大卫·霍克斯的两个译本则已有较多的论文发表和专著问世，在一些文化翻译学的教材中也采用了其中的一些译例，但从民族文化可译性视角出发的研究尚不多见。本研究在俄语翻译研究方面有一定的独创性，填补了古典文学俄译本研究的空白。翻译的研究首先应当是对同一作品的两种以上翻译的对比研究，因此本文首度对《红楼梦》的俄英译本进行了较为系统的研究。此外，本研究的新意还在于对中俄文化异同作了客观的分析，对可译性限度进行了量度的区分，对文化因素的翻译作了细致的分类。

本研究以文化普同性为理论基础，论证了文化的可译性，驳斥了不可译论，丰富了译学的基础理论研究。通过对《红楼梦》译本的系统考察，通过对帕纳秀克两度翻译《红楼梦》文化策略变化的分析，为古典文学的俄译提供一定的理论基础和借鉴。本研究的实践价值在于提出了克服文化障碍和避免翻译瑕疵的翻译策略和翻译方法，推动古典文学更优秀的俄译本的出现，以改变中国古典文学作品译介在质和量方面的不足。

[1] 王秉钦. 文化翻译学. 天津: 南开大学出版社, 1995.

王秉钦. 语言与翻译新论: 语义学、对比语义学与翻译. 天津: 南开大学出版社, 1997.

目 录

001	前言
001	第一章 绪论
002	第一节 可译性研究的历史回顾和现状
002	1.1 西方的可译性研究
009	1.2 俄罗斯的可译性研究
012	1.3 国内的可译性研究
012	1.3.1 1949 年前的研究
018	1.3.2 1949 年后的研究
026	第二节 文化翻译研究点评
027	2.1 21 世纪初的文化翻译研究
030	2.2 俄汉翻译分论研究
034	2.3 古典文学外译研究
037	第三节 《红楼梦》的译介
037	3.1 《红楼梦》——中国文化的百科全书
039	3.2 《红楼梦》的文化研究
040	3.3 《红楼梦》的外译
041	3.4 《红楼梦》译评及其不足

050 **第二章 语言、文化和翻译**

051 第一节 关于文化

051 1.1 文化的定义

054 1.2 文化的结构

056 1.3 文化的基本特征

056 1.3.1 文化的普同性

059 1.3.2 文化的民族性

062 1.3.3 文化的时代性

063 1.3.4 文化的开放性

065 1.4 文化的类型

067 第二节 语言与文化

069 2.1 语言——文化的一部分

071 2.2 语言——文化的载体

076 2.3 语言 and 文化的互动

077 2.3.1 文化对语言的影响

081 2.3.2 语言对文化的影响

084 第三节 文化和翻译

085 3.1 传统的翻译研究

089 3.2 译论的文化转向

094 3.3 文化研究语境下的翻译定义

101 3.4 翻译和文化的互动

109 **第三章 文化的可译性**

110 第一节 可译性及相关概念

110 1.1 可译性及相关概念的定义